

《編譯論叢》第 18 卷第 2 期出刊



圖片製作：教育資源及出版中心

【語文教育及編輯研究中心 編輯小組】

本期共收錄六篇論文，第一篇〈《和訓三体詩》之翻譯技巧：和漢轉換之法〉以《和訓三体詩》第三～五卷的作品為例，自許六譯出的俳文中，歸納出既承襲傳統又具有創新特色的和漢轉換原理。所歸納出和漢轉換時的主要三法：以和漢相通的意涵為基軸進行釋義，若無相通或無詩意則選擇不譯；轉換文體、場景與文字，但不改變原詩主題或加入虛構劇情，最後，在修辭上融合詩語與俳語，擴增詞彙量，並發展創新的描寫方式。

第二篇〈臺灣翻譯碩士班翻譯科技課程開設現況調查與建議〉透過課程綱要調查、觀課與教師訪談，以及問卷調查與學生訪談等方法，顯示學生強烈支持開設翻譯科技課程，並建議擴充課程內容與教授的科技種類；然而研究亦指出六大困境，包括課程種類單一、教學目標淺層、班級人數受限、軟硬體不足、課程時數不足，以及學習僅止於課內，臺灣翻譯研究所急須增加課程多樣性、深化教學目標、設定修課人數上下限、補足軟硬體設備、增加課程時數，並強化課外學習資源以解決上述問題。

第三篇〈探索大學口譯教學結合線上模擬會議〉設計了會議籌辦與譯前準備課程(COPI)，除教授基本口譯技巧，還融合情境學習來引介會議籌辦及譯前準備，在期末

採模擬會議的形式以落實學習成效。研究發現會前規劃攸關活動成敗，現場各種突發狀況則端賴團隊合作與彈性配合。研究希望透過分享 COPI 課程的設計與實施，提供探索口譯教學更寬廣的面向，以兼顧並激發學生不同的志向和潛能。

第四篇〈英葡與英漢翻譯策略的差異：基於文化翻譯視角的分析〉以語料分析為基礎，透過質性與量化的方法分析「宜家家居」(IKEA) 網頁上 105 組「英文—歐洲葡萄牙語」及「英文—中文」的對應翻譯，聚焦於文化特定詞的處理。研究目的係分析英葡及英中翻譯策略上所存在之差異，分析過程中採用了異化、中立化與歸化三方面的 CSI 翻譯策略，研究結果表明，異化策略在英譯中更為常用，而在英譯葡方面，中立化策略則使用得更多。

第五篇〈兼顧過程與結果的大學筆譯課：專家範例回饋搭配學生反思的運用〉以大學部筆譯課程中的教師回饋為主題，利用「專家範例回饋搭配學生反思」策略來增進筆譯能力，並解決「PBL 問題回饋法」的兩項問題：(1)否定式回饋造成的心理壓力與(2)面對翻譯問題的困惑。本策略可解決 PBL 回饋法的兩項問題，引發學生對於翻譯輸入、轉換與輸出的理解與注意力，進而提升筆譯能力；此外，彙整學生的反思記錄，可形成有意義、有系統的師生合作教材，亦可加深學習印象。

第六篇〈故事機器人讓科學變得有趣：教育卡通中的隱喻字幕〉研究 Netflix 教育卡通片《知識小奇兵》中與科學相關跨語言隱喻字幕所使用的翻譯策略，結果顯示，處理跨符號隱喻需要仔細考量所有視聽頻道，以傳達隱喻背後的意圖和效果。字幕製作者的主要任務是傳達隱喻意義、維持頻道間的語言連貫性，以及確保年輕的目標受眾能夠充分理解。

本期所有文章皆收錄在「臺灣教育研究資訊網」(TERIC) (《編譯論叢》第 18 卷第 2 期：https://teric.naer.edu.tw/wSite/ct?ctNode=655&mp=teric_b&xltem=2068755)，歡迎讀者上網點閱。